Записки Ленинградского ордена Ленина и ордена Трудового Красного Знамени горного института им. Г. В. Плеханова, т. LIII, вып. 3, 1972 г.

Р. И. Левина, З. И. Федотова

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ДЕЕПРИЧАСТИЯ В ГРУППАХ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА ГОРНОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Практика работы с иностранными студентами и аспирантами, окончившими подготовительные курсы по русскому языку и обучающимися в техническом вузе, показала необходимость продолжать работу над деепричастием.

Новая программа по русскому языку для студентов-иностранцев [1], построенная на семантико-синтаксической основе, в первом концентре (основного курса) не отводит особого места изучению деепричастий, однако предлагает возвращаться к деепричастию неоднократно: при изучении выражения времени, причины, условия и т. д. Но такому дробному изучению конструкций с деепричастиями, на наш взгляд, должны предшествовать обобщающие уроки по этой теме, поскольку наличие деепричастий и деепричастных оборотов — характерная особенность научного стиля речи, и, как только иностранные учащиеся начинают слушать лекции и читать учебную литературу, они сразу сталкиваются с полным объемом различных значений, выражаемых данной грамматической категорией.

Кроме того, только зная грамматические особенности деепричастий, иностранец может правильно понять, например, такие фразы из технической инструкции: «Нажав кнопку, бери рычаг на себя». «Нажимая кнопку, бери рычаг на себя». И лишь на базе таких знаний можно выработать у студентов прочные умения и навыки, ибо «осознанно логическое запоминание чего-либо в значительной мере превосходит механическое. Отсюда следует, что и иностранный язык надлежит усваивать не путем механического повторения отдельных слов, словосочетаний, оборотов, предложений или устных текстов, а путем тренировки учащихся в речевой деятельности с осознанием тех или иных языковых ее особенностей». [2]

Специфика работы над темой «Деепричастие» в нерусской аудитории заключается прежде всего в том, что изучение деепричастия необходимо не для выработки навыка устного продуцирования (говорения). Для устной речи не характерно употребление этой грамматической категории, что подтверждают материалы частотного словаря Э. Штейнфельдт. [3] Поэтому при обучении говорению из двух синонимичных син-

[1] Программа по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся в нефилологических вузах СССР. М., 1970.

[2] Б. В. Беляев. Очерки по психологии обучения иностранным языкам. М., 1965.

[3] Э. Штейнфельдт. Частотный словарь современного русского языка. Таллин, 1963.

таксических вариантов предпочитается вариант без деепричастного оборота как более употребительный и простой. Обучать же употреблению синонимичных конструкций в устной речи методически нецелесообразно, чтобы не вызвать грамматической интерференции, пример которой можно привести из речи вьетнамского аспиранта: «Учившись в Пекине, и потом я работал на родине в Ханое», вместо «Я учился в Пекине, а потом работал на родине в Ханое».

Однако для выработки навыка понимания лекций и учебной литературы, а также навыков письменного продуцирования следует подробно остановиться на грамматических особенностях деепричастия и дать достаточное количество упражнений для наблюдения и анализа.

Работа над деепричастием проходит примерно на протяжении 4—5 занятий. На первом студенты знакомятся с определением деепричастия, разбирают признаки глагола и наречия у деепричастия. Так как в языке чаще употребляются не одиночные деепричастия, а деепричастные обороты, даются определение и анализ последнего. Далее надо обратить внимание учащихся на то, что, совмещая в себе признаки двух частей речи, деепричастие играет в предложении двойную роль. Оно обозначает добавочное действие подлежащего (глагольная функция) и в то же время, относясь к глаголу-сказуемому, показывает, при каких обстоятельствах (как? когда? почему? при каком условии? несмотря на что?) происходит действие (функция наречия). Например: *Они шли по коридору, громко разговаривая.*

Деепричастие *разговаривая* обозначает добавочное действие подлежащего *они* (они не только шли, но и разговаривали) и одновременно показывает, как они шли, т. е., относясь к глаголу, является обстоятельством образа действия. То, что деепричастие выполняет в предложении сразу две функции, подчеркивается наличием в языке двух конструкций, синонимичных предложениям с деепричастиями и деепричастными оборотами.

Действительно, простое предложение с однородными сказуемыми синонимично простому предложению с деепричастным оборотом, поскольку деепричастие обозначает добавочное действие подлежащего: *Читая статью, я выписываю незнакомые слова. Я читаю статью и выписываю незнакомые слова.* Сложноподчиненное предложение с придаточными времени, причины, условными, уступительными синонимично простому предложению с деепричастным оборотом, поскольку деепричастный оборот в предложении является обстоятельством времени, причины, условия, уступки: *Читая статью, я выписываю незнакомые слова. Когда я читаю статью, я выписываю незнакомые слова.* Сопоставив эти три синонимичные синтаксические конструкции, преподаватель показывает студентам, что конструкция с деепричастным оборотом позволяет в наиболее сжатой форме точно и выразительно передать богатое содержание: предложения с однородными сказуемыми выражают лишь то, что подлежащему приписывается два или несколько действий; предложения же с деепричастными оборотами, кроме этого, несут еще и какое-то обстоятельственное значение, т. е. выражают больше. По сравнению со сложными предложениями такие предложения короче и экономнее. Поэтому конструкции с деепричастными оборотами очень употребительны в письменной речи. Преподаватель рекомендует студентам при письме пользоваться подобными конструкциями, а для этого необходимо правильно употреблять деепричастия, овладеть деепричастными формами.

Весь этот материал целесообразно дать за один урок. После этого даются упражнения на наблюдение. Студенты должны очень хорошо

научиться определять различные обстоятельственные значения деепричастных оборотов, без чего невозможно правильное понимание лекций и учебной литературы.

Методисты указывают, что «практически невозможно овладевать языком вообще, не ограничивая его функциональную сферу в соответствии с той или иной практической потребностью учащихся»,[4] что «обучение языку специальности должно быть не ориентировочно-предположительным по своему характеру, а сугубо целенаправленным, т. е. не с ориентацией на научный язык вообще, а с учетом конкретной специальности».[5] Поэтому материал для упражнений выбирается нами из учебной литературы, по которой работают студенты I курса Горного института (учебники по общей геологии, минералогии, кристаллографии, высшей математике, начертательной геометрии, общей химии, истории КПСС).

Лексическое наполнение предлагаемых для наблюдения конструкций должно способствовать овладению языком специальности.

Примерные образцы упражнений.

I. Прочитайте предложения, поставьте вопросы к деепричастным оборотам, определите их значение: 1. Грани кристаллов, развиваясь неравномерно, образуют искаженную форму. 2. Железо, соединяясь с серой, теряет металлический блеск, ковкость, магнитные свойства, и т. п.

II. Предложения с деепричастными оборотами замените предложениями с однородными сказуемыми: 1. Магматический расплав, охлаждаясь, обогащается летучими веществами. 2. Овраг растет вспять, постепенно завоевывая все новые и новые участки, и т. п.

III. Деепричастный оборот, данный в скобках, присоедините к одному из двух предложений: 1. Подземные воды легко могут воспользоваться трещинами. Трещины *используются подземными водами (циркулируя в недрах земли)*. 2. *Мы можем* рассчитать массу атома любого элемента в граммах. Масса атома любого элемента в граммах может быть рассчитана (зная число молекул в одной грамм-молекуле), и т. п.

При выполнении последнего упражнения преподаватель добивается от студентов четкого ответа на вопрос, почему деепричастный оборот можно присоединить только к одному из предложений. Когда учащиеся твердо усвоят, что деепричастие обозначает добавочное действие подлежащего, следует указать, что деепричастный оборот может относиться и к безличному предложению, в котором сказуемое выражено сочетанием предикативного наречия с неопределенной формой глагола. Последняя обозначает действие без указания на действующее лицо. Такие предложения характерны для научного стиля речи. Например: Зная период полураспада радиоактивного углерода и его количество в настоящее время, *можно определить* время отмирания растений. Проекцию линии *можно построить,* проектируя из центра S ряд точек.

Поработав над этими или аналогичными упражнениями с другим лексическим наполнением, переходим к изучению образования деепричастий. Важно подчеркнуть, что от каждого глагола можно образовать только одно деепричастие: от глагола совершенного вида — деепричастие совершенного вида, от глагола несовершенного вида — только деепричастие несовершенного вида. О вариантах типа *окрепнув — окрепши* от *окрепнуть, придя — пришедши* от *прийти* и т. д. не говорим, так как, во-первых, это две формы деепричастия совершенного вида, а во-вторых, широкое употребление имеет только первая форма, знания которой достаточно для студентов-нефилологов.

---

[4] Г. И. Рожкова. Ситуация как обучающий прием развития речи. «Русский язык в национальной школе», 1968, № 5.

[5] В. В. Левитский. К вопросу о целенаправленности в обучении научной речи. В сб.: В помощь преподавателям русского языка как иностранного. Изд. МГУ, 1967.

Для того чтобы работа над образованием деепричастий была целенаправленной, был проведен статистический анализ употребляемости различных форм деепричастий в учебной литературе. Для анализа были взяты следующие учебные пособия: Г. М. Горшков, А. Ф. Якушова. Общая геология. Изд. МГУ, 1962; Е. К. Лазаренко. Курс минералогии. М., 1963; Г. М. Попов, И. И. Шафрановский. Кристаллография. М., 1964; В. О. Гордон, М. А. Семенцов-Огиевский. Курс начертательной геометрии. М., 1963; Н. Л. Глинка. Общая химия. М.—Л., 1965; Н. С. Пискунов. Дифференциальное и интегральное исчисления. М., 1963; История КПСС. М., Госполитиздат, 1963. Всего было просмотрено 805 стр. (≈25% от общего количества страниц). Общее количество деепричастий составило 354, из них несовершенного вида 265 (75%), совершенного вида — 89 (25%); было обнаружено 824 употребления деепричастий, из них 679 (82,4%) несовершенного вида и 145 (17,6%) — совершенного вида. Таким образом, видно, что в учебной литературе, употребление форм деепричастий несовершенного вида значительно преобладает над употреблением деепричастий совершенного вида.

Таблица 1

Статистические данные употребительности деепричастий в учебной литературе

Деепричастия	Количество глаголов		Количество употреблений	
Несовершенный вид				
1. Продуктивный тип *(знать — знают — зная)*	192	(72,5)	444	(65,3)
2. Продуктивный тип *(образовать — образуют — образуя)*	34	(12,8)	119	(17,5)
3. Продуктивный тип *(иметь — имеют — имея)*	1	(0,4)	9	(1,3)
4. Продуктивный тип *(говорить — говорят — говоря)*	26	(9,8)	80	(11,8)
Непродуктивные группы *(отдавать— отдают — отдавая; искать—ищут—ища; бороться — борются — борясь* и др.)	12	(4,5)	27	(4)
Совершенный вид				
С суфф. *-в, -вши (разделить — разделив)*	79	(89)	118	(81,4)
С суфф. *-ши*	—	—	—	—
С суфф. *-я (провести — проведя)*	10	(11)	27	(18,6)

Примечание. В скобках указано процентное содержание.

При повторении образования деепричастий совершенного и несовершенного вида преподаватель дает таблицы, которые студенты всегда могут использовать для справок (табл. 2 и 3). Эти таблицы составлены на основе данных статистического анализа (табл. 1).

От некоторых глаголов деепричастия совершенного вида образуются при помощи суффикса *-я* (глаголы на *-сти,* приставочные от *идти* и некоторые другие): *найти — найдут — найдя; провести — проведут — проведя; перенести — перенесут — перенеся.*

Однако для выработки навыка образования деепричастий несовершенного вида используется аналогия. При выполнении упражнения не требуем от студента тройной ступени образования формы: инфинитив,

Таблица 2

Образование деепричастий несовершенного вида

Инфинитив	Наст. время	Суффиксы деепричастий	Деепричастие
Знать	*Зна-ют*	*-я*	*Зна-я*
Образовать	*Образу-ют*	„	*Образу-я*
Говорить	*Говор-ят*	„	*Говор-я*
Держать	*Держ-ат*	*-а* (только после шипящих)	*Держ-а*

Примечание. Деепричастие от глагола *быть — будучи* употребительно в научной и учебной литературе.

Таблица 3

Образование деепричастий совершенного вида

Инфинитив	Суффиксы деепричастий	Деепричастия
Разделить	*-в*	*Раздели-в*
Воспользоваться	*-вши* (у глаголов с *-ся*)	*Воспользова-вши-сь*

настоящее время, деепричастие. Студент должен образовать деепричастие несовершенного вида прямо от формы инфинитива по аналогии с данной формой. Предлагаемые в упражнениях глаголы выбраны из учебной литературы на основе данного выше статистического анализа их употребляемости.

Образцы упражнений:

I. Образуйте деепричастия несовершенного вида от глаголов: 1. считать, рассматривать, предполагать, превращаться, соединяться, изменяться и т. п.; 2. дифференцировать, логарифмировать, взаимодействовать, деформироваться и т. п.; 3. проводить, помнить, стремиться, находиться и т. п.

Образец: 1. учитывать — учитывая, сохраняться—сохраняясь; 2. образовать—образуя; 3. исходить—исходя.

II. Образуйте деепричастия совершенного вида от глаголов: 1. разделить, обозначить, соединиться и т. п.; 2. дойти, перейти; ввести, подвести, привести, произвести; отнести.

Образец: 1. взять—взяв, воспользоваться — воспользовавшись; 2. найти—найдя, провести—проведя, перенести—перенеся.

Третий урок посвящается употреблению деепричастий несовершенного и совершенного вида. Объяснение дается на примерах с простой, уже известной лексикой, так как новая структура должна вводиться на знакомой лексике, а новая лексика — в известной структуре.

Для выражения одновременности действий в настоящем, прошедшем и будущем приведем схему употребления деепричастия несовершенного вида:

Читая статью, я { *выписываю* / *выписывал* / *буду выписывать* } *незнакомые слова.*

Для выражения последовательности действий в настоящем, прошедшем, будущем приведем схему употребления деепричастия совершенного вида:

Прочитав статью, я { *учу* / *учил* / *буду учить* } *новые слова.*

Показав, как употребляются деепричастия несовершенного и совершенного вида, преподаватель должен обратить внимание студентов на то, что деепричастие не имеет самостоятельного значения времени. Время действия, выражаемого деепричастием, зависит от времени главного действия, выражаемого глаголом-сказуемым.

Заканчивается изучение темы серией разнообразных упражнений.

I. Прочитайте предложения. Объясните употребление деепричастий несовершенного и совершенного вида: 1. Каждый выделившийся из расплава минерал, взаимодействуя с оставшимся расплавом, дает начало новому минералу. 2. Умножив производную на дифференциал аргумента, получим дифференциал функции, и т. п.

II. Вместо точек вставьте нужное деепричастие: 1. Пирротин растворяется в HCl, ...H_2S (выделяя, выделив). 2. Менделеев, ...все элементы в порядке возрастающих атомных весов, обнаружил, что сходные в химическом отношении элементы встречаются через правильные интервалы (расположив, располагая), и т. п.

III. Замените предложения с однородными сказуемыми предложениями с деепричастными оборотами: 1. Мы наблюдаем рост кристаллов и подмечаем ряд интересных явлений. 2. Волга размыла приподнятые коренные породы на значительную глубину и сформировала новую долину, и т. п.

IV. От данных глаголов образуйте деепричастие и составьте с ними предложения: *определять, отражаться, логарифмировать, деформироваться, стремиться, обозначить, разделить, ввести,* и т. п.

V. Замените деепричастные обороты придаточными предложениями: 1. Произведя очевидные алгебраические преобразования, получим искомую величину. 2. Создав правильное представление о сущности горения и окисления, Лавуазье не смог, однако, вполне отрешиться от господствовавшего в то время взгляда на теплоту как на «невесомый» элемент, и т. п.

Примечание: В данном упражнении необходимо давать предложения, где деепричастные обороты имеют разные обстоятельственные значения: причины, времени, условия, уступки.

VI. Замените придаточные предложения деепричастными оборотами: 1. Кислая жидкость, по мере того как она продвигается среди боковых пород, имеющих щелочные свойства, постепенно теряет свою кислотность. 2. Если умножим производную на дифференциал аргумента, получим дифференциал функции, и т. п.

VII. Из данных двух простых предложений составьте три синонимичных варианта одного предложения: Реки выходят из гор на равнину. Они отлагают широкие и плоские конусы выноса, и т. п.

Итак, тема «Деепричастие» требует грамматико-дедуктивного подхода, что не исключает, однако, неоднократного возвращения к ней в концентрическом плане на далеко продвинутом этапе обучения, как это предлагается новой программой.